

PROGRAMA / PROGRAMME

Monday – 11 September – Morning

09H00-09H30	REGISTO DOS PARTICIPANTES / REGISTRATION OF PARTICIPANTS	
	Sala 201 / Room 201	
09H30-10H30	<p>Sessão de Abertura / <i>Opening Session</i> presidida pelo Prof. Fernando Santana Director da Faculdade de Ciências e Tecnologia, Universidade Nova de Lisboa</p>	
10H30-11H00	Pausa para café / Coffee Break	
	Sala 201 / Room 201	Sala 202 / Room 202
	SISTEMAS DE TRADUÇÃO	EDUCAÇÃO DE TRADUÇÃO
11H00-11H30	<p><i>Translation and the ATeLP</i> Rosário Durão, Portugal</p>	<p><i>A evolução do ensino universitário da Tradução em Portugal</i> Alexandra Rebola, Spain</p>
11H30-12H00	<p><i>Modelo Sistémico de Tradução</i> Hermínio Duarte-Ramos, Portugal</p>	<p><i>Modelos de formação de tradutores em instituições europeias do ensino superior: tradução versus tradução especializada</i> Teresa Alegre, Portugal</p>
12H00-12H30	<p><i>Primeiros passos para uma avaliação da Tradução Automática: uma experiência semântica</i> Cristina Pinhão, Portugal</p>	<p><i>Tradução, tecnologia e mercado: uma trilogia propícia a Bolonha</i> Manuel Moreira da Silva, Portugal</p>
12H30-13H00	<p><i>Translation memories, linguistic assets and the commoditisation of translation</i> João Brogueira, Portugal</p>	<p><i>Translating without the tools of the trade</i> David Cranmer, Portugal</p>
	NO SESSION SCHEDULED	<p><i>A dimensão pragmática da tradução no ensino - aprendizagem da língua estrangeira especializada</i> Vivina Figueiredo, Portugal</p>
13H00-14H30	Almoço / Lunch	

Monday – 11 September – Afternoon

Time	Sala 201 / Room 201	
14H30-16H30	<p>Mesa-Redonda / Round Table Training Translators: For Whom and For What? Josélia Neves (Moderator), Escola Superior de Tecnologia de Leiria, Portugal Abdul Sahib Mehdi Ali, University of Sharjah, United Arab Emirates Amir Mahdavi-Zafarghandi, Guilan University, Iran Teresa Alegre, Universidade de Aveiro, Portugal Tinka Reichmann, Saarland University, Germany</p>	
16H30-17H00	<p>Pausa para café / Coffee Break</p>	
	Sala 201 / Room 201	Sala 202 / Room 202
	TERMINOLOGIA NA TRADUÇÃO	TEORIA DE TRADUÇÃO
17H00-17H30	<p><i>Dicionário multilíngüe de nomes de países, exônimos e gentílicos</i> Ana Maria G. Bustamante, Márcia Mathias, Raquel Abi-Sâmara, Brazil</p>	<p><i>Minority youths as translators/interpreters: benefits and burdens of language and literacy brokering</i> Iris Guske, Germany</p>
17H30-18H00	<p><i>Glossário de termos para a padronização de nomes geográficos</i> Ana Maria G. Bustamante, Márcia Mathias, Raquel Abi-Sâmara, Brazil</p>	<p><i>Explicitation in media translation: English translation of Japanese journalistic texts</i> Robert De Silva, Japan</p>
18H00-18H30	<p><i>Let's do the frequência before the ponte, but after the feriado: the words we don't translate</i> David Hardisty, Portugal</p>	<p><i>TL-oriented approach to Bible translation: For or against?</i> Olga Kanelli, Greece</p>
18H30-19H00	<p><i>Os desafios da tradução jurídica na área penal</i> Tinka Reichmann, Germany</p>	<p><i>Relevance theory and explicitation strategy in translation</i> Amir Mahdavi-Zafarghandi, Iran</p>
	<p>NO SESSION SCHEDULED</p>	<p><i>O problema das figuras da tradução</i> Jerzy Brzozowski, Poland</p>

Tuesday – 12 September – Morning

Time	Sala 201 – Room 201	Sala 202 – Room 202
	TECNOLOGIA DE TRADUÇÃO	TRADUÇÃO LITERÁRIA
09H00-09H30	<i>Informação terminológica: extracção, gestão e usos</i> Manuel Célio Conceição , Portugal	<i>Alfândega e contrabando: duas experiências de tradução literária na universidade italiana</i> António Fournier , Italy
09H30-10H00	<i>Using a parallel corpus in translation practice and research</i> Ana Frankenberg-Garcia , Portugal	<i>On the translation of metaphor: notions and pedagogical implications</i> Abdul Sahib Mehdi Ali , United Arab Emirates
10H00-10H30	<i>Putting the reader in the picture: 'screen translation' and foreign-language learning</i> Maria da Conceição Bravo , Portugal	<i>As metáforas terminológicas no desenvolvimento da ciência</i> Cláudia Martins , Portugal
10H30-11H00	<i>ICT in conference interpreting</i> Diana Berber , Finland	<i>Representation of the "noble savage" in the English translation of Brazil's Letter of Discovery</i> Cristiano Astolpho Mazzei , United States
	NO SESSION SCHEDULED	<i>Nas entrelinhas do sentido: a tradução e o valor simbólico do texto literário</i> Deolinda Adão , United States
11H00-11H30	Pausa para café / Coffee Break	
	PRÁTICA DE TRADUÇÃO	AVALIAÇÃO DE TRADUÇÃO
11H30-12H00	<i>The Translator: um sítio sobre ofertas de emprego e notícias na área de tradução</i> Susana Valdez , Portugal	<i>A noção de qualidade em tradução e a formação de tradutores: o caso português</i> Delfina Rodrigues , Portugal
12H00-12H30	<i>GILTy or not GILTy: o reenquadramento da profissão de tradutor face ao evangelho da normalização</i> Fernando Ferreira-Alves , Portugal	<i>Growing up into science and technology: a translator's educational heritage</i> Vicky Hartnack , Portugal
12H30-13H00	<i>Práticas de pagamento de clientes potenciais: como fugir de clientes que não pagam?</i> Ana Hermida Ruibal , Portugal	<i>Making sure it's OK</i> Andrew Evans , Luxembourg
13H00-14H30	Almoço / Lunch	



1ª Conferência de Tradução Portuguesa
1st Portuguese Translation Conference

11 – 12 September, 2006
Faculdade de Ciências e Tecnologia
Universidade Nova de Lisboa
Monte de Caparica – Portugal

Tuesday – 12 September – Afternoon

Time	Sala 201 / Room 201
14H30-16H30	<p>Mesa-Redonda / Round Table</p> <p>Found in Translation: The Director's Cut</p> <p>Rosário Durão (<i>Moderator</i>), President of the ATeLP (www.atelp.org), Portugal Andrew Evans, Council Member of the FIT (www.fit-ift.org), Luxembourg João Esteves-Ferreira, Vice-President of the ASTTI (www.astti.ch), Switzerland Manuel Sant'ago Ribeiro, President of the SNATTI (www.snatti.org), Portugal Timothy Yuan, Former Member Board of Directors of the ATA (www.atanet.org), USA</p>
16H30-17H00	Pausa para café / Coffee Break
17H00-18H00	<p>Sessão de Encerramento / Closing Session</p> <p>presidida pelo Prof. Leopoldo Guimarães Reitor da Universidade Nova de Lisboa</p> <p>Actuação da anTUNia (FCT)</p>

Organização
Organisation



Apoios
Support



FCT Fundação para a Ciência e a Tecnologia

MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR

Auspícios
Auspices



FIT Europe